

stað verða eign Kenyu.

his family, shall immediately become and remain the property of Kenya.

4. gr.

Gildistaka, gildistími og breyting

1. Samningur þessi skal öðlast gildi hinn 1. september 1978 og gilda til 31. ágúst 1980.

2. Hvor aðili má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

3. Aðilar geta samið um verkþætti eða framhaldsverkefni innan ramma samnings þessa. Komi aðilarnir sér saman um að framlengja ráðningartíma íslenska ráðgjafans skal gildistími samnings þessa framlengjast sem þeim tíma nemur.

Gjört í Reykjavík hinn 12. júní 1979 í tvíriti á ensku.

Benedikt Gröndal
F. h. ríkisstjórnar Íslands

Joel Wanyoike
F. h. ríkisstjórnar Kenyu

Article IV

Entry into Force, Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1978, and remain in force until 31 August 1980.

2. This Agreement may be denounced by either Party upon giving three months' written notice to the other Party.

3. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the Parties. In the event that the Parties agree to extend the period of appointment of the Icelandic Adviser the duration of this Agreement shall be extended to include such extended period.

Done at Reykjavík on 12 June 1979 in duplicate in the English language.

Benedikt Gröndal
For the Government of the Republic of Iceland

Joel Wanyoike
For the Government of the Republic of Kenya

AUGLÝSING

um staðfestingu tveggja bókana varðandi samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 7. júní 1979 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands að bókun um gildi samþykktarinnar um alþjóðaflugmál frá 7. desember 1944 (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) á fjórum tungumálum, sem gerð var á ráðstefnu aðildarríkja hennar í Montreal hinn 30. september 1977.

Ennfremur var hinn 11. sama mánaðar framkvæmdastjóra Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO) afhent fullgildingarskjal Íslands að bókun gerðri á 22. þingi stofnunarinnar í Montreal hinn 30. september 1977 um breytingu á niðurlagsákvæðum téðrar samþykktar, þ. e. varðandi rússneskan texta.

Bókanir þessar taka gildi síðar sbr. nánar gildistökuákvæði þeirra og verður gildistakan auglýst. Bókanirnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal I.**BÓKUN**

**um gildan texta samþykktarinnar um
alþjóðaflugmál (Chicago, 1944) á fjórum
tungumálum.**

UNDIRRITAÐAR RÍKISSTJÓRNIR

MEÐ TILLITI TIL ÞESS að 21. fundur þings Alþjóðaflugmálastofnunarinnar fór þess á leit við ráð stofnunarinnar „að gera nauðsynlegar ráðstafanir til undirbúnings löggilts texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál á rússnesku með það fyrir augum að hann verði samþykktur eigi síðar en á árinu 1977“,

MEÐ HLIÐSJÓN AF ÞVÍ að enski texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál var lagður fram til undirritunar í Chicago hinn 7. desember 1944,

MEÐ HLIÐSJÓN AF ÞVÍ að, í samræmi við bókunina sem undirrituð var í Buenos Aires hinn 24. september 1968 um gildan texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál sem gerð var í Chicago 7. desember 1944 á þremur tungumálum, var texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál (hér á eftir nefnd samþykktin) samþykktur á frönsku og spönsku og er, ásamt texta samþykktarinnar á ensku, jafngildur á tungumálunum þremur eins og gert er ráð fyrir í niðurlagsákvæðum samþykktarinnar,

MEÐ ÞAÐ Í HUGA að viðeigandi er því að gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að samþykktin sé til á rússnesku,

MEÐ ÞAÐ Í HUGA að við slíka ráðstöfun beri að taka tillit til núverandi breytinga á samþykktinni á ensku, frönsku og spönsku, en þeir textar eru allir jafngildir, og að í samræmi við 94. grein a-lið samþykktarinnar getur breyting aðeins öðlast gildi gagnvart ríki sem hefur fullgilt hana,

**HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR UM EFTIR-
FARANDI:**

PROTOCOL

**on the authentic quadrilingual text of the
Convention on International Civil Aviation
(Chicago, 1944)**

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 21st Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization requested the Council of this Organization “to undertake the necessary measures for the preparation of the authentic text of the Convention on International Civil Aviation in the Russian language, with the aim of having it approved not later than the year 1977”;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Russian language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

1. gr.

Texti samþykktarinnar og breytinganna við hana á rússnesku sem er viðauki við bókun þessa, ásamt texta samþykktarinnar og breytinganna við hana á ensku, frönsku og spönsku, er texti jafngildur á tungumálunum fjórum.

2. gr.

Ef ríki sem er aðili að bókun þessari hefur fullgilt eða fullgildir í framtíðinni einhverja breytingu við samþykktina í samræmi við 94. grein a-lið hennar skal texti slíkrar breytingar á rússnesku, ensku, frönsku og spönsku talinn vísa til textans sem er afleiðing af bókun þessari og jafngildur er á tungumálunum fjórum.

3. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að Alþjóðaflugmálastofnuninni geta gerst aðilar að bókun þessari með

- a. undirritun án fyrirvara um staðfestingu, eða
- b. undirritun með fyrirvara um staðfestingu enda hafi staðfesting átt sér stað, eða
- c. staðfestingu.

2. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Montreal til 5. október 1977 og eftir það í Washington, D.C.

3. Staðfesting felst í afhendingu staðfestingarskjals til ríkisstjórnar Bandaríkjanna Ameríku.

4. Aðild eða fullgilding eða viðurkenning bóku-
nar þessarar skulu talin staðfesting á henni.

4. gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að tólf ríki hafa í samræmi við 3. grein undirritað hana án fyrirvara um staðfestingu eða staðfest hana og eftir gildistöku breytingarinnar á niðurlagsákvæðum samþykktarinnar sem gerir ráð fyrir að texti samþykktarinnar á rússnesku sé jafngildur.

2. Varðandi ríki sem síðar verður aðili að bókun þessari í samræmi við 3. grein skal bókunin öðlast gildi þann dag sem hún er undirrituð án fyrirvara um staðfestingu eða staðfest.

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Russian language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the four languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the Russian, English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the four languages, which results from this Protocol.

Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization, may become parties to the present Protocol either by:

- a) signature without reservation as to acceptance, or
- b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
- c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Montreal until the 5th of October 1977 and thereafter at Washington, D.C.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention, which provides that the text of the Convention in the Russian language is of equal authenticity.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

5. gr.

Aðild ríkis að samþykktinni eftir gildistöku bókunar þessarar skal talin staðfesting á bókun þessari.

6. gr.

Ekki skal líta á staðfestingu ríkis á bókun þessari sem fullgildingu þess á breytingu á samþykktinni.

7. gr.

Þegar bókun þessi öðlast gildi skal ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skrásetja hana hjá Saminuðu þjóðunum og Alþjóðaflugmálastofnuninni.

8. gr.

1. Bókun þessi skal gilda meðan samþykktin er í gildi.

2. Bókun þessi fellur aðeins úr gildi gagnvart ríki er það hættir aðild að samþykktinni.

9. gr.

Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðaflugmálastofnunarinnar og stofnuninni sjálfri

a. um sérhverja undirritun bókunar þessarar og dagsetningu undirritunarinnar og upplýsa hvort undirritunin sé með eða án fyrirvara um staðfestingu,

b. um afhendingu staðfestingarskjala og hvenær afhending átti sér stað,

c. um gildistöku dag bókunar þessarar samkvæmt 1. mgr. 4. greinar.

10. gr.

Bókun þessari sem gerð er á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og eru allir textarnir jafngildir skal komið til varðveislu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku sem skal senda staðfest endurrit hennar til ríkisstjórna aðildarríkja Alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar sem til þess hafa fengið umboð undirritað bókun þessa.

GERT í Montreal hinn 30. september 1977.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;

b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;

c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal this thirtieth day of September, one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fylgiskjal II.**BÓKUN**

um breytingu á
samþykktinni um alþjóðaflugmál.

Undirrituð í Montreal hinn 30. september
1977.

ÞING ALÞJÓÐAFLUGMÁLASTOFNUN-
ARINNAR

SEM KOM SAMAN til 22. fundar í Montreal
hinn 30. september 1977,

MEÐ TILLITI TIL ályktunar A21—13 um gildan
rússneskan texta samþykktarinnar um al-
þjóðaflugmál,

MEÐ TILLITI TIL ÞESS að það er almenn ósk
sammingsríkjanna að setja ákvæði um að til sé
löggiltur rússneskur texti áður nefndrar samþykkt-
ar,

HEFUR TALIÐ nauðsynlegt að breyta í áður-
nefndum tilgangi samþykktinni um al-
þjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7. des-
ember 1944,

1. SAMÞYKKIR í samræmi við 94. grein a-lið í
áður nefndri samþykkt eftirfarandi tillögu um
breytingu á nefndri samþykkt:

Í stað núverandi texta niðurlagsákvæða sam-
þykktarinnar komi:

„Gert í Chicago hinn 7. desember 1944 á ensku.
Textar þessarar samþykktar sem gerðir eru á
ensku, frönsku, rússnesku og spönsku eru allir
jafngildir. Textum þessum skal komið til varð-
veislu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja
Ameríku og skal sú ríkisstjórn senda staðfest
endurrit til ríkisstjórna allra þeirra ríkja sem
undirrita eða gerast aðilar að samþykkt þessari.
Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirrit-
unar í Washington, D.C.“

2. ÁKVEÐUR í samræmi við nefnda 94. grein
a-lið nefndrar samþykktar að níutíu og fjögur
sammingsríki skuli þurfa að fullgilda áður nefnda
breytingartillögu til þess að hún öðlist gildi, og

PROTOCOL

relating to an amendment to the Convention on
International Civil Aviation.

Signed at Montreal on 30 September 1977.

THE ASSEMBLY OF THE INTERNA-
TIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZA-
TION

HAVING MET in its Twenty-second Session at
Montreal on 30 September 1977,

HAVING NOTED Resolution A21-13 on the
authentic Russian text of the Convention on In-
ternational Civil Aviation,

HAVING NOTED that it is the general desire
of Contracting States to make a provision that the
Convention aforesaid exist in authentic Russian
text,

HAVING CONSIDERED it necessary to
amend, for the purpose aforesaid, the Convention
on International Civil Aviation done at Chicago
on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provi-
sions of Article 94(a) of the Convention aforesaid,
the following proposed amendment to the said
Convention:

Replace the present text of the final paragraph
of the Convention by:

“Done at Chicago the seventh day of December
1944 in the English language. The texts of this
Convention drawn up in the English, French,
Russian and Spanish languages are of equal
authenticity. These texts shall be deposited in
the archives of the Government of the United
States of America, and certified copies shall be
transmitted by that Government to the
Governments of all the States which may sign or
adhere to this Convention. This Convention
shall be open for signature at Washington,
D.C.”,

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the
said Article 94(a) of the said Convention, ninety-
four as the number of Contracting States upon
whose ratification the proposed amendment
aforesaid shall come into force, and

3. ÁLYKTAR að framkvæmdastjóri Alþjóðaflugmálastofnunarinnar skuli semja bókun á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og skulu allir textarnir jafngildir, og skal bókunin hafa að geyma áður nefnda breytingartillögu svo og það sem hér fer á eftir.

VEGNA ÞESSA, í samræmi við nefnda gerð þingsins,

hefur bókun þessi verið samin af framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

Bókunin skal liggja frammi til fullgildingar af hálfu hvers þess ríkis sem hefur fullgilt eða gerst aðili að nefndri samþykkt um alþjóðaflugmál.

Fullgildingarskjölunum skal komið til varðveislu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

Bókunin skal öðlast gildi gagnvart þeim ríkjum sem hafa fullgilt hana þann dag sem níutigasta og fjórða fullgildingarskjalinu er komið til varðveislu.

Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna öllum samningsríkjunum um afhendingardag hvers og eins af fullgildingarskjölum bókunarinnar.

Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna öllum ríkjum sem aðilar eru að nefndri samþykkt gildistökudag bókunarinnar.

Varðandi samningsríki sem fullgildir bókunina eftir áður nefndan dag skal bókunin öðlast gildi þegar fullgildingarskjali þess er komið til varðveislu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa forseti og framkvæmdastjóri áður nefnds 22. fundar Alþjóðaflugmálastofnunarinnar undirritað bókun þessa samkvæmt heimild þingsins.

GERT í Montreal hinn 30. september 1977 í einu eintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og skulu tungumálin öll jafngild. Bókun þessi skal varðveitt í skjalasafni Alþjóðaflugmálastofnunarinnar. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal senda staðfest endurrit af henni öllum þeim ríkjum sem aðilar eru að samþykktinni um al-

3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment abovementioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-second Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the

Þjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

K. O. Rattray
forseti 22. fundar þingsins

K.O. Rattray
President of the 22nd Session of the Assembly

Y. Lambert
framkvæmdastjóri

Y. Lambert
Secretary General

AUGLÝSING

um breytingar á samningi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Hinn 27. júlí 1979 var undirritað í Kaupmannahöfn samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 19/1965 og 9/1973.

Samkomulagið um breytingarnar er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari en það tekur gildi hinn 26. ágúst n. k.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1979.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samkomulagi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Ríkisstjórnir aðildarríkjanna hafa orðið sammála um eftirfarandi breytingar á samkomulaginu frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

1. gr.

2. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Sérhvert aðildarríkjanna á að framkvæma vegabréfaskoðun hjá þeim sem koma inn í landið við norræn útmörk þess. Aðildarríki ákveður að

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændringer i overenskomsten af 12. juli 1957 om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser.

Regeringerne i de kontraherende stater er blevet enige om følgende ændringer i overenskomsten af 12. juli 1957 om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser.

Artikel 1

Artikel 2 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„Enhver af de kontraherende stater skal foretage paskontrol af indrejsende ved sine nordiske ydergrænser. En kontraherende stat afgør i hvil-